

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

En vertu de l'article 79 de la Constitution, « à dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de Son successeur au trône, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en Conseil, et sous leur responsabilité ».

Krachtens artikel 79 van de Grondwet, wordt « te rekenen van het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van Zijn troonopvolger, de grondwettelijke macht van de Koning in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in Raad verenigde ministers en onder hun verantwoordelijkheid ».

Aufgrund des Artikels 79 der Verfassung wird « ab dem Tod des Königs bis zur Eidesleistung des Thronfolgers oder des Regenten die verfassungsmässige Gewalt des Königs im Namen des belgischen Volkes von den im Rat versammelten Ministern und unter ihrer Verantwortung ausgeübt ».

AU NOM DU PEUPLE BELGE

Nous, Ministres, réunis en Conseil,

En vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par l'article 79 de la Constitution;

Vu l'article 67 de la Constitution;

Considérant la nécessité de modifier l'arrêté royal du 27 mai 1971 déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes comportant exécution parée;

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

Avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. § 1er. La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée sera, jusqu'à la prestation du serment du Roi, conçue en ces termes :

« AU NOM DU PEUPLE BELGE,

Nous, Ministres, réunis en Conseil,

A tous, présents et à venir, faisons savoir :

Mandons et ordonnons à tous huissiers de justice, à ce requis de mettre le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte à exécution;

Aux procureurs généraux et aux procureurs du Roi près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis;

En foi de quoi le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte a été signé et scellé du sceau de la cour, du tribunal ou du notaire. »

§ 2. La formule exécutoire sera ainsi conçue en allemand :

« IM NAMEN DES BELGISCHEN VOLKES,

Wir, die im Rat versammelten Minister, tun allen Gegenwärtigen und Zukünftigen kund :

Beauftragen und weisen alle darum ersuchten Gerichtsvollzieher an, vorliegendes Urteil, Beschluss, Befehl oder Urkunde zu vollstrecken;

Die Generalprokuratoren und Prokuratoren des Königs bei den erstinstanzlichen Gerichten, die Durchführung der Vollstreckung zu überwachen sowie alle Befehlshaber und Beamte der öffentlichen Gewalt, Beistand dabei zu leisten, wenn sie gesetzmässig dazu aufgefördert werden;

Zur Beurkundung dessen wurde vorliegendes Urteil, Beschluss, Vollstreckungsbefehl oder Urkunde unterzeichnet und mit dem Siegel des Gerichts oder des Notars versehen. »

Art. 2. Les arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée, revêtus d'une formule exécutoire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeureront exécutoires, jusqu'à la prestation du serment du Roi, sans formule ou formalité nouvelles.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.

IN NAAM VAN HET BELGISCH VOLK

Wij, Ministers in Raad verenigd,

Krachtens de macht die ons verleend wordt bij artikel 79 van de Grondwet;

Gelet op het artikel 67 van de Grondwet;

Overwegende de noodzakelijkheid om het koninklijk besluit van 27 mei 1971 tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, te wijzigen;

Op voorstel van de Minister van Justitie,

Hebben besloten en besluiten :

Artikel 1. § 1. Het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de beschikkingen, de rechterlijke bevelen en van alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, zal, tot de eedaflegging van de Koning, luiden als volgt :

« IN NAAM VAN HET BELGISCH VOLK,

Wij, Ministers in Raad verenigd,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, doen te weten :

Lasten en bevelen dat alle daartoe gevorderde gerechtsdeurwaarders dit arrest, dit vonnis, deze beschikking, dit bevel of deze akte ten uitvoer zullen leggen;

Dat de procureurs-generaal en de procureurs des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg daaraan de hand zullen houden en dat alle bevelhebbers en officieren van de openbare macht daartoe de sterke hand zullen bieden wanneer dit wettelijk van hen gevorderd wordt;

Ten blijke waarvan dit arrest, dit vonnis, deze beschikking, dit bevel of deze akte is ondertekend en gezegd met het zegel van het hof, de rechtbank of de notaris. »

§ 2. Het formulier van tenuitvoerlegging zal in het Duits als volgt luiden :

« IM NAMEN DES BELGISCHEN VOLKES,

Wir, die im Rat versammelten Minister, tun allen Gegenwärtigen und Zukünftigen kund :

Beauftragen und weisen alle darum ersuchten Gerichtsvollzieher an, vorliegendes Urteil, Beschluss, Befehl oder Urkunde zu vollstrecken;

Die Generalprokuratoren und Prokuratoren des Königs bei den erstinstanzlichen Gerichten, die Durchführung der Vollstreckung zu überwachen sowie alle Befehlshaber und Beamte der öffentlichen Gewalt, Beistand dabei zu leisten, wenn sie gesetzmässig dazu aufgefördert werden;

Zur Beurkundung dessen wurde vorliegendes Urteil, Beschluss, Vollstreckungsbefehl oder Urkunde unterzeichnet und mit dem Siegel des Gerichts oder des Notars versehen. »

Art. 2. De arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, en waarop vóór de inwerkingtreding van dit besluit een formulier van tenuitvoerlegging is aangebracht, blijven tot de eedaflegging van de Koning uitvoerbaar zonder nieuw formulier of nieuwe formaliteit.

Art. 3. Dit besluit treedt heden in werking.

Art. 4. Le Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} août 1993.

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications
et des Entreprises publiques,
G. COEME

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Justice
et des Affaires économiques,
M. WATHELET

Pour le Ministre des Finances, absent :
Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre
de la Politique scientifique,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre du Commerce extérieur,
et Ministre des Affaires européennes,
R. URBAIN

Le Ministre des Pensions,
F. WILLOCKX

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,
L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
chargé de la Politique d'égalité des chances
entre hommes et femmes,
M. SMET

Le Ministre des Petites et Moyennes
Entreprises et de l'Agriculture,
A. BOURGEOIS

Le Ministre de la Défense nationale,
L. DELCROIX

Le Ministre du Budget,
M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Le Ministre des Affaires sociales,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Intégration sociale,
de la Santé publique et de l'Environnement,
M. DE GALAN

Art. 4. De Minister van Justitie is beïast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 augustus 1993.

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen
en Overheidsbedrijven,
G. COEME

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie
en Economische Zaken,
M. WATHELET

Voor de Minister van Financiën, afwezig :
De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Wetenschapsbeleid,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van Buitenlandse Handel,
en Minister van Europese Zaken,
R. URBAIN

De Minister van Pensioenen,
F. WILLOCKX

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,
L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,
M. SMET

De Minister van de Kleine
en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw,
A. BOURGEOIS

De Minister van Landsverdediging,
L. DELCROIX

De Minister van Begroting,
M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

De Minister van Sociale Zaken,
B. ANSELME

De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
M. DE GALAN